

## 正确认识母语正迁移促进大学英语教学

吕丽芳

(菏泽学院外国语学院, 山东 菏泽 274000)

**摘要** 母语对第二语言的影响,一直是外语界关心的问题。心理语言学和第二语言习得研究在这方面成绩斐然,只是研究的重心大都在语言的负迁移,对母语的积极作用、正面影响关注不多。着重讨论母语对第二语言的正迁移作用,发挥其促进大学英语教学的功能。

**关键词** 母语;正迁移;负迁移

### 引言

母语对第二语言习得的影响,一直是心理语言学和二语习得研究重要课题之一,对此,各种理论看法不一。但有一点人们达成了共识,即母语对习得肯定有影响,这种影响的过程被语言学家称为语言迁移。每一个学过外语的人,都可能体验到母语对二语习得(Second Language Acquisition, SLA)所产生的影响。最明显的例证就是母语口音对外语发音的影响,比如,法国人讲英语或多或少带有法国口音,中国人讲英语或多或少带有中国口音。除口音外,母语习惯还会影响学习者的外语表达方式,造成所谓的“某国式外语”。比如,在中国人的英语表达中,我们经常会听到或看到这样的“中国式英语”:把家用电脑(personal computer)说成family computer,把拳头产品(knock out product)说成fist product,等等。至于句法层面上的“中国式英语”,那就更多了。在此仅举一例:考生以We must adapt to society.来表达我们必须适应社会。(We should adapt ourselves to social circumstances.)显然是受到汉语思维的影响,不符合英语表达习惯。由于上述语言现象的存在,传统的语言学观点认为:母语对外语学习只有负面影响,或者说,母语干扰了二语习得(Ellis 1999: 19),即语言发生了负迁移。然而母语对二语习得不仅有负面影响,如果利用得当,还能产生积极影响,促进语言的学习,即发生正迁移。这也是近年语言学研究的热点问题。

### 1 母语的正迁移

(1)母语的积极作用首先表现在认知层面上,表现在学习者对目的语的理解过程中。学习语言,理解是一个重要环节。完全不能理解的语言信息好比乱码,于习得毫无意义,只有(大部分)能被解码的信息才可获得大脑的进一步加工,理解因此也是语言生成和产出的前提。而外语理解的基础正是来自于母语的知识、智力、能力和经验。特别是成年学习者,他们的智力发展已趋完善,在外语课堂上学的大多是单词、表达方式、语法和文化背景知识等,而不再是概念,概念的获得已基本通过母语完成(专业知识除外)。不论概念和语言是以什么样的模式储存在人的大脑中,是合二为一成一套系统,还是分头行事为两个独立部门,母语都是已有概念的第一性载体。理解,即是赋予被感知的信息及意义,是个快速联想、默想的过程。对学习者来说,只有能说清楚或是想清楚的,才是真正明白了的,而所谓的说清楚想清楚,尤其是在语言困难较多的基础阶段或是拥有的外语知识不足以解决问题的时候,是发生在母语的基础上的。因此可以说,不论课堂上是使用单语还是双语教学,我们看不见的学习者的理解过程在很长一段时间内是双语的。桂诗春先生(1985: 246)的看法很有道理:二语习得和外语学习不是零起步,而是以母语为起点。母语知识是外语学习的有利因素:从一方面看,母语提供了一个必要的前提。正因为有它垫底,学习者对目的语的理解能力才会有神速的发展。如果没有来自母语的知识和智力提供的帮助,在如此短的时间内达到这个水平是不可思议的,这也是成年人学外语比儿童进度快的主要原因;从另一方面讲,学习者已有的语言知识和习得经验也造成差别。母语水平与外语成绩之间是否有必然的联系,这还需要通过研究来证实,但是外语教师确实常能观察到,母语表达能力出众、语言反应敏捷的学习者往往也拥有更好的外语表达能力。这些应归功于母语的正迁移。

(2)母语正迁移在语音、词汇、语法三大系统中都有体现:

#### 1.1 语音正迁移

汉英两种语言都有元音和辅音系统,而且存在一定程度的相似性,掌握了汉语拼音后学习英语语音就相对容易。了解了发音原理就能比较容易地学会汉语中没有而英语中有的音。汉语语调有升调、降调、曲折调,降调表示肯定和完整,升调表示未完和疑惑,曲折调主要表达某些复杂的心情。我们可以利用汉语语调知识促进英语语调的学习。

### 1.2 词汇正迁移

(1) 一词多义 一词多义是语言的普遍现象。汉语的单字大多是多义字,汉语常用词也有不少是多义词,而且多个意义之间有内在联系。原始意义通过不同的变化方式如词义的扩大、缩小、升格、降格,从具体到抽象或从抽象到具体,隐喻、转喻等产生引申义或派生义。英语中一词多义现象比汉语更为普遍,词义之间的联系与汉字的情况非常相似。相关的汉语知识可以促进英语单词的学习。

(2) 词的理据 理据是事物或现象获得名称的依据,是词的形式与其所指对象或代表的意义之间的联系。汉语中有些字和词是通过拟声创造的,如哗啦啦,轰隆隆,使用了拟声理据。有的是通过隐喻和转喻等创造的,如山头,生手,布衣,使用的是语义理据。

### 1.3 语法正迁移

(1) 词法正迁移 汉英两种语言有类似的词类划分,词类的句法功能也很相似,构词法也有共性。如派生法、复合法等。从词与词之间的关系看,复合名词都有偏正、动宾、主谓三种类型。汉英都有缩略法。汉语中的一词多类现象类似于英语中的转类法。如编辑,主持,主管等既可作名词又可作动词用。(2) 句法正迁移 汉英都有表达相同功能的句式,如陈述句、疑问句等,有简单句和复杂句,句子成分都有主、谓、宾等。两种语言都有七种基本句型:SV, SVC, SVO等,句子的主体都是顺转句,但倒转句也不少见。掌握了汉语的句法知识,学习英语句法就容易了。

## 2 教学策略

2.1 利用母语概念,促进外语理解 母语是我们从小就习得了的语言,已形成了比较完备的知识体系。人脑语料库中母语语料的库存量要比外语语料库的库存量大得多。外语学习不是从零开始,而是以母语为起点的借用。可以说是一种有效的交际策略。母语中的概念可以帮助学习者对获得的外语信息进行解码、加工,进而达到正确理解。2.2 针对差异,强化外语思维 教学过程中,教师应当对两种语言进行对比,对那些母语中没有而外语中有的语言现象,可通过实例讲解和练习促使学生用外语直接思维。这样做不仅可以克服母语负迁移,而且还能扩充学习者大脑记忆系统中的外语语料库。2.3 利用母语扩大知识面,促进外语学习 母语阅读速度大大高于外语阅读速度,因此,外语学习者可以通过阅读母语书籍扩大知识面以促进相关英语知识的学习。根据认知心理学原理,人们可以借助于已有的语言更好地认识具有一定关联的新事物。大学生能在短时间内学会用英语讨论很复杂的社会问题,写出内容丰富、意义深刻的英语文章,主要是得益于母语。母语是外语学习的有利资源,我们应充分利用它。

## 3 结论

二语习得是一个复杂而又艰巨的过程。学习者不仅要学习语言知识,还需要了解共有知识和背景知识。而母语与语言中的知识存在有一定的共同特征,如果学习者在学习之前就利用母语接触了解这些知识,则会促进正迁移作用的发挥。两种语言在背景知识和语言知识的差异虽易导致负迁移,但若能做到两语言的对比,不仅能减少负迁移,还能最大限度地发挥母语的正迁移。总之,学习者在学习过程中不应以消极的态度看待母语排斥外语,而应当正确地看待母语的正迁移作用,减少负迁移,以便能真正、迅速地掌握所学外语。

### 参考文献

- [1]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [2]郭铭华.论母语在外语课上的作用[J].外语与外语教学, 2002 (4): 26.
- [3]陆效用.试论母语对二语习得的正面影响[J].外语界, 2002 (4): 13.

[4]桂诗春.心理语言学[M].上海:上海外语教育出版社, 1985.

[5]Selinker L.Interlanguage [J].International Review of Applied Linguistics X, 1972: 209-230.

5 51lunwen.com

5 无忧论文网

5 51lunwen.com